



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Lengua y cultura C - alemán
Código	E000000262
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura se ha diseñado como continuación de las asignatura de primer curso de lengua C y las asignatura de segundo curso en el primer cuatrimestre de Historia y Literatura de lengua C Por lo tanto los alumnos podrán afianzar y profundizar en esta asignatura que se centrará en aspectos de la cultura alemana y la comunicación oral y escrita.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Melanie Antonie Gut
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-602]
Correo electrónico	mgut@comillas.edu
Teléfono	2523

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La asignatura Lengua y Cultura C (Alemán) de segundo curso de la titulación del grado en Traducción e Interpretación constituye la continuación de la asignatura de Lengua C (Alemán) del primer curso. Por tanto, su objetivo principal es la consolidación y la ampliación de los conocimientos lingüísticos y culturales ya adquiridos en la segunda lengua extranjera. La asignatura se centra en la profundización de aspectos gramaticales de relevancia, así como de las técnicas de comprensión y producción de textos de carácter oral y escrito, con el fin de perfeccionar las destrezas comunicativas en lengua alemana. Asimismo, se profundizará en el estudio de la cultura de los países de habla alemana y en aquellos contextos situacionales relacionados con la percepción de esta cultura en España, fomentando de este modo la competencia intercultural del alumno.
Prerequisitos
No existen formalmente requisitos previos.



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
	RA3	Planifica un proyecto complejo (ej. Trabajo de fin de grado)
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA2	Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea
	RA3	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	RA2	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	RA2	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación



	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad



	RA4	Respetar la diversidad cultural.
ESPECÍFICAS		
CE10	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	RA2	Comprende textos de distintos ámbitos y registros
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	RA7	Sabe producir un texto del ámbito académico
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	RA2	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna



	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole
	RA5	Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc
	RA6	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	RA2	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	RA4	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas
CE15	Conocimientos de la literatura de (al menos) un país objeto de estudio	
	RA1	Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura del país en cuestión
	RA2	Conoce los autores más importantes y sus obras literarias según sus épocas, ideales y corrientes literario
	RA3	Conoce las fuentes necesarias para cualquier investigación sobre un autor y su obra
	RA4	Sabe redactar un comentario de texto en lengua extranjera
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo



	RA2	Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	RA3	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión
	RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc)
	RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países
	RA6	Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio
	RA7	Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos
CEO2	Nociones en una tercera lengua extranjera	
	RA1	Se expresa y entiende el idioma extranjero de forma oral y escrito.
	RA2	Comprende textos
	RA3	Pasa información a formato escrito, rellena un formulario, escribe mensajes, cartas, etc
	RA4	Entiende monólogos y diálogos de anuncios, conversaciones
	RA5	Habla sobre sí mismo, su área de estudios, su entorno personal y sus intereses.
	RA6	Participa en conversaciones, entrevistas y debates
	RA7	Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

BLOQUE I: Aspectos relevantes de la gramática alemana

Tema 1: Sintaxis

1.1. Oraciones subordinadas

1.2. Conjunciones

1.3. Posición de los elementos sintácticos

Tema 2: Morfología y formación de palabras

2.1. Verbos con preposición y con complementos

2.2. Participio I

2.3. Präteritum

Tema 3: Morfosintaxis

3.1. Declinación del adjetivo

BLOQUE II: Comprensión lectora

Tema 4 Textos informativos

Tema 5: Textos de prensa

Tema 6: Textos narrativos

Tema 7: Textos personales

BLOQUE III: Expresión oral y escrita

Tema 7: Producción textual

Tema 8: Expresión oral en grupo

Tema 9: Expresión oral individual

BLOQUE IV: Cultura y civilización

Tema 10: Geografía, economía y política

Tema 11: Acontecimientos importantes de la historia alemana después de 1945

Tema 12: La sociedad alemana y la vida moderna

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Lengua y Cultura C, de 6 ECTS, se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.

En la docencia se promoverá una metodología funcional y de destrezas integradas, basada en el uso real de la lengua alemana con el objetivo de perfeccionar la expresión oral y escrita.

En las horas lectivas semanales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada. Para el aprendizaje de los distintos contenidos formativos, se optará por libros de texto basados en textos auténticos que se complementarán con materiales elaborados por el profesor y puestos a disposición del alumno en el portal de recursos.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo.

Exposición programada de los contenidos temáticos de la asignatura de forma clara, estructurada y motivadora por parte del profesor con el apoyo de medios audiovisuales, entre los que pueden constar presentaciones, vídeos, mapas gráficos, grabaciones etc. y el fomento del debate posterior en torno a las cuestiones y dudas que vayan surgiendo.

Ejercicios prácticos/ resolución de problemas:

Las clases están basadas en la lectura y el análisis de textos y el análisis de videos y grabaciones. El alumno trabajará el material en clase tanto de manera individual como en grupos. Durante el comentario posterior con el profesor se aclararán las dudas respecto al los aspectos lingüísticos (léxico, gramática, etc.) y al contenido.

CGI01, CE14, CE15, CE16,
CEO2

CGP09, CGP10, CGS18,
CGS20, CGS22



Exposiciones individuales/ grupales: Presentaciones orales ante el profesor o la clase, de forma individual o colectiva de temas socioculturales de uno de los países de lengua alemana.	CGP13, CGI04, CE10, CE11
Metodología No presencial: Actividades	
<p>Estudio personal y documentación: Corresponderá al alumno revisar y estudiar la materia de las clases presenciales.</p> <p>Trabajos individuales/grupales:</p> <p>a) En combinación con el resto de actividades formativas, los trabajos que se asignarán para hacer en casa son imprescindibles para la adquisición de las competencias generales y específicas.</p> <p>a. Trabajo personal escrito del alumno, que realizará los ejercicios y redacta los textos asignados. La finalidad de dichos ejercicios es practicar y reforzar los conocimientos, el vocabulario, y las estructuras presentadas en clase.</p> <p>b. Trabajo personal de comprensión oral del alumno, que realizará los ejercicios asignados, para escuchar o ver los materiales audiovisuales a los que accederá a través del Portal de Recursos, que tienen como objetivo desarrollar su comprensión oral en alemán y ampliar los conocimientos de la cultura de los países de lengua alemana.</p> <p>c. Trabajo personal de lectura – Lectura de textos asignados para desarrollar su comprensión de lectura y escrita y ampliar los conocimientos de los países de la lengua alemana.</p> <p>d. Trabajo colaborativo en grupos para la preparación de trabajos orales o escritos. Fuera de clase el alumno tendrá que preparar los trabajos que luego se expondrán o se desarrollarán en grupos en el aula.</p>	<p>CGI04, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CEO2</p> <p>CGP09, CGP11, CGP13, CGP16, CGI04</p>

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Exposición individuales/grupales
45.00	10.00	5.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio personal y documentación	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales
60.00	15.00	15.00
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen	<ul style="list-style-type: none"> - Conocimientos sobre cultura alemana -Comprensión lectora -Aplicación del léxico temático estudiado -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad de la redacción 	50



<p>Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas:</p> <p>Entrega de ejercicios y redacción de un trabajo académico de una de las exposiciones.</p>	<ul style="list-style-type: none">- Compresión lectora- Entrega puntual-Contenido y calidad de la redacción-Ortografía-Corrección gramatical y estructural-Elección de léxico-Riqueza expresiva- Aplicación del léxico temático estudiado- Aspectos formales de un trabajo académico- Estructura	<p>25</p>
<p>Evaluación de exposiciones individuales/grupales</p>	<ul style="list-style-type: none">- Compresión lectora- Entrega puntual-Contenido y calidad de la redacción-Ortografía-Corrección gramatical y estructural-Elección de léxico-Riqueza expresiva- Aplicación del léxico temático estudiado- Aspectos formales de un trabajo académico- Estructura	<p>15</p>
<p>Participación activa del alumno</p>	<ul style="list-style-type: none">- Participación activa y asistencia a clase-Participación en trabajos grupales	<p>10</p>

Calificaciones

IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno mediante métodos de la evaluación continua. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un examen final al término del cuatrimestre. La superación de este examen es necesaria para la aprobación de la asignatura.

- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la

primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

- Las tareas de la evaluación continua son de obligado cumplimiento y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como en la extraordinaria.

- En el caso de que se matriculen alumnos de intercambio, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura.

Para los alumnos que repitan la asignatura y ya hayan cumplido con el requisito de la escolaridad se aplican los siguientes criterios de calificación:

Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas 50%

- ejercicios y comentarios escritos

- trabajo escrito

Examen 50%

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Material elaborado por el profesor (textos auténticos de las distintas temáticas) y puesto a disposición del alumnado a través del portal de recursos (Moodle).

Bibliografía Complementaria

Kaufmann, S. et al (2007). Orientierungskurs Deutschland. Geschichte. Kultur. Institutionen. Berlin: Langenscheidt.

Kilimann, A. et al (2008). 45 Stunden Deutschland/ DaF. Materialien für den Orientierungskurs. Politik-Geschichte-Kultur. Stuttgart: Klett.

Lusche, R. (2010). Landeskunde Deutschland. Von der Wende bis heute. München: Verlag für Deutsch.

Pilaska, A. et al. (2010). Entdeckungsreise DACH. Berlin: Langenscheidt.

Schmidt, S., Schmidt, K. (Ed.) (2007). Erinnerungsorte. Deutsche Geschichte im DaF- Unterricht. Berlin: Cornelsen.

Gramáticas:

Clamer, F. et al. (2006). Übungsgrammatik für die Mittelstufe. Meckenheim:

Liebaug-Dartman.

Dreyer, H. Schmitt, R. (2000). Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik.

Ismaning: Hueber.

Hering, A. et al (2002). em Übungsgrammatik: Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber.

Páginas web:

1. Ejercicios de lengua

http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_b2/b2_erkund_uebungen_index.htm

(ejercicios online)



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2022 - 2023

<http://www.curso-de-aleman.de/index.htm>

<http://www.dw-world.de>

<http://www.deutschlern.net/>

<http://www.hueber.de/shared/uebungen/ziel/> (ejercicios online)

2. Información cultural (historia, geografía, política etc.)

www.magazine-deutschland.de/

<http://www.deutsch-perfekt.com/>

<http://www.dw-world.de>

<http://www.dhm.de/lemo/home.html>

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/>

<http://www.young-germany.de><http://www.goethe.de/ins/ie/prj/scl/thm/dsr/deindex.htm>

www.derstandard.at

www.dw-world.de

www.sz.de

www.tagesschau.de

www.weltwoche.ch

<http://www.punktmagazin.ch/>

3. Diccionarios, bases de datos online

<http://www.pons.de/>

<http://dix.osola.com/>

<http://iate.europa.eu/>

<http://leo.org>

<http://www.myjmk.com/>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>